



خایر ماریاس

شیفتگی‌ها

ترجمه‌ی مهسا ملک‌مرزبان

- جهان‌نو -

www.darboook.com

حق نشر این کتاب به زبان فارسی خریداری شده است.
Copyright @ Javier Marias, 2011

سرشناسه: ماریاس، خابیر

Marias, Javier

عنوان و نام پدیدآور: شیفتگی‌ها / خابیر ماریاس؛ ترجمه‌ی مهسا ملک‌مرزبان

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۷

مشخصات ظاهری: ۳۳۳ ص

شابک: ۲-۹۳۵-۹۲۹-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: Enamoramientos

یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی تحت عنوان "The infatuations" به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: داستان‌های اسپانیایی-- قرن ۲۰ م

موضوع: 20th century -- Spanish fiction

شناسه‌ی افزوده: ملک‌مرزبان، مهسا، ۱۳۵۳، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۹۱۳۹۶ش۴الف / PIR۶۶۷۷

رده‌بندی دیویی: ۸۶۳ / ۶۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۰۱۲۸۸۸

رده‌بندی نشرچشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان اسپانیایی

شیفتگی‌ها
خایبر ماریاس
ترجمه‌ی مهسا ملک‌مرزبان
ویراستار: نسیم بلرافشان

ملیر هنری: مجید عباسی

چاپ و صحافی: دارا

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ اول: زمستان ۱۳۹۷، تهران

چاپ دوم: زمستان ۱۳۹۷، تهران

ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان


حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشرچشمه است.


هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازتی کتبی ناشر است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۲۹-۹۳۵-۲

دفتر مرکزی نشرچشمه: تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی کریم‌جان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نش
میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی کورش: تهران،
بزرگراه ستاری شمال، نش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۴. تلفن:
۴۴۹۷۱۹۸۸ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار فرحزادی، نرسیده به
بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، نش خیابان فخره‌مقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲. تلفن: ۷۵۹۳۵۴۵۵-۷
— کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی رایزن: تهران، خیابان نیاوران (باهنر)، بعد از سمره یاسر (به سمت تجریش)،
پلاک ۳۱۱. تلفن: ۲۶۸۵۴۱۳۵ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی بابل: بابل، خیابان شریعی، روبه‌روی
شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۴۷۶۵۷۱ (۰۱۱) — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی پریس: تهران، پاسداران،
نش گلستان یکم، مجتمع پریس، طبقه‌ی دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی کارگر:
تهران، خیابان کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰
— کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی دلشدگان: مشهد، بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و
هنرستان)، پلاک ۳۸۶ — کتاب‌فروشی نشرچشمه‌ی آفتاب: اراک، خیابان شهید بهشتی، سواره‌ایزانه،
خیابان شکرایی، پلاک ۶۷۸۴ — پخش کتاب چشمه: تلفن: ۷۷۷۸۸۵۰۲

www.cheshmeh.ir

 cheshmehpublication

 cheshmehpublication

مقدمه‌ی مترجم

خابیر ماریاس در بیستم سپتامبر ۱۹۵۱ در مادرید به دنیا آمد. نویسنده، مترجم و روزنامه‌نگار چیره‌دست و یکی از مهم‌ترین نویسندگان اسپانیاست که آثارش به ۲۴ زبان ترجمه شده است.

پدرش خولیان ماریاس فیلسوفی بود که در دوران فرانکو راهی زندان شد و پس از آزادی از تدریس محروم ماند. ماریاس همراه پدر به امریکا رفت و بخشی از دوران کودکی خود را در آن جا گذراند. خولیان ماریاس در آن زمان در دانشگاه‌ها و نهادهای آموزشی، از جمله دانشگاه ییل و کالج ولسلی تدریس می‌کرد. اما خود ماریاس در کولخیو استودیو در مادرید درس خواند.

نوشتن را از نوجوانی، اما ترجمه را بعد از فارغ‌التحصیلی از دانشگاه مادرید آغاز کرد و آثار نویسندگانی نظیر آپدایک، هاردی، کنراد، ناباکوف، فاکنر و شکسپیر را به اسپانیایی برگرداند. در ۱۹۷۹ جایزه‌ی ملی بهترین ترجمه را به پاس ترجمه‌ی تریسترام شدنی نوشته‌ی لارنس استرن برد و از ۱۹۸۳ تا ۱۹۸۵ نیز در دانشگاه آکسفورد به تدریس ادبیات اسپانیایی پرداخت.

در ۱۹۹۲ رمان قلبی به این سپیدی را نوشت که هم نزد مردم و هم منتقدان با موفقیت چشم‌گیری مواجه شد. این اثر یکی از بهترین رمان‌های اسپانیایی زبان به شمار می‌رود. ترجمه‌ی انگلیسی آن نیز خوش‌اقبال بود و در ۱۹۹۷ جایزه‌ی ادبی بین‌المللی ایمپک دوبلین را برای ماریاس به ارمغان آورد. قهرمان این رمان یک

مترجم است و گفته می‌شود ماریاس برای خلق این رمان کم‌وبیش از تجارب خود در کار نویسندگی، ترجمه و تدریس در دانشگاه آکسفورد بهره گرفته است. در ۲۰۰۱ نیز جایزه‌ی سلطنتی ردوندا را برای تقدیر از نویسندگانی که آثارشان به اسپانیایی ترجمه می‌شود بنیان گذاشت. تاکنون هجده رمان و مجموعه‌داستان کوتاه و مقالات متعدد از او چاپ شده است.

یک انتشاراتی کوچک هم به اسم دینو در ردوندا دارد. برای ال پاپیس ستون‌های هفتگی می‌نویسد و داستان‌های کوتاهش در مجلات بین‌المللی چاپ می‌شود. کرسی‌های افتخاری در دانشگاه‌ها و مؤسسات معتبر دارد و ضمناً در ۲۰۱۳ برنده‌ی جایزه‌ی ارزشمند فور منتور به مبلغ پنجاه‌هزار یورو شده است. این جایزه برای تجلیل از جایگاه ادبی اش در مایورکا به او داده شده است. نیز جایزه‌ی حلقه‌ی منتقدان کتاب ملی را برای رمان شیفتگی‌ها از آن خود کرده است.

شیفتگی‌ها، چنان که از نامش برمی‌آید، درباره‌ی عاشقی و دلدادگی است. از جان گرفتن احساسی عمیق خبر می‌دهد که ناخواسته در درونت ریشه دوانده و تو را به گوشه‌ها و زوایایی از ذهنیت می‌برد که هرگز از وجودشان آگاه نبودی و به کارهایی وامی‌دارد که جرئت انجام دادن‌شان را هرگز در خود سراغ نداشتی. شیفتگی‌ها داستان رازهای سربه‌مهر انسان‌هاست.